

Kontakt afdelingen hvis du har spørgsmål til tolkningen.

Sådan foregår tolkning på sygehuset



REGION NORDJYLLAND

Niels Bohrs Vej 30
9220 Aalborg Ø
Telefon: 96 35 10 00
www.rn.dk

Come si svolge la traduzione simultanea

Marts 2011 - Sådan foregår tolkningen på italiensk

REGION NORDJYLLAND

SÅDAN FOREGÅR TOLKNINGEN

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om at dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

COME SI SVOLGE LA TRADUZIONE SIMULTANEA

La traduzione simultanea si svolge tramite video. Ciò significa che il vostro interprete NON è fisicamente presente nella stessa stanza in cui vi trovate, ma può vedervi e interagire con voi e con gli altri partecipanti attraverso una videocamera e un monitor. Il funzionamento è simile a quello del telefono, ma con videocamera e schermo, affinché vi possiate sia vedere che ascoltare.

Si suggerisce di aiutare l'interprete utilizzando frasi brevi e pause, in modo da facilitare la traduzione all'interprete. Si prega di non usare espressioni gergali e modi di dire, che potrebbero risultare difficili da tradurre affinché abbiano lo stesso significato nella lingua danese.

L'interprete deve tradurre tutto ciò che viene detto tra voi e gli altri partecipanti alla conversazione. L'interprete è neutrale e non prende nessuna decisione in merito a ciò che viene affrontato nella conversazione.

Se si viene sottoposti a visita medica e si desidera che l'interprete non veda, è possibile chiedere al personale di servizio di coprire o spegnere la videocamera. L'interprete, in questo caso, può ancora ascoltare e tradurre la conversazione.

Il personale medico, gli infermieri e l'interprete hanno l'obbligo al segreto professionale, ovvero non possono divulgare ad altre persone le informazioni ricevute dal paziente.

La conversazione non viene registrata.